

<p><b>A.A.Milne</b></p> <p><b>Disobedience</b></p> <p>James James Morrison Morrison Weatherby George Dupree Took great Care of his Mother, Though he was only three. James James Said to his Mother, "Mother," he said, said he; "You must never go down to the end of the town, if you don't go down with me."</p> <p>James James Morrison's Mother Put on a golden gown. James James Morrison's Mother Drove to the end of the town. James James Morrison's Mother Said to herself, said she: "I can get right down to the end of the town and be back in time for tea."</p> <p>King John Put up a notice, "LOST or STOLEN or STRAYED! JAMES JAMES MORRISON'S MOTHER SEEMS TO HAVE BEEN MISLAID. LAST SEEN WANDERING VAGUELY:</p>	<p><b>א.א. מילן</b> (1882-1956)</p> <p><b>אי-ציות</b></p> <p>ג'ימס ג'ימס מוריסון מוריסון וותרבי ג'ורג' דאפרי טפּל נהדר באָמא, למרות שהיה בן שלוש. ג'ימס ג'ימס אמר לאמה: "מותר לה", אמר לעתים, "רק בלוי הילד עד קצה העיר לרדת, זאת אומרת, יחד אתי."</p> <p>אמא של ג'ימס ג'ימס מוריסון את שמלת הזהב לובשת. אמא של ג'ימס ג'ימס מוריסון לצאת לקצה העיר מבקשת. אמא של ג'ימס ג'ימס מוריסון אמרה לעצמה: "מכאן אפשר לרדת כרגע עד קצה העיר בלי פגע ולתה לחזר בזמן."</p> <p>המלך ג'ון פרסם הודעה: "אבדה, נגנבה או תעתה! אמא של ג'ימס ג'ימס מוריסון אולי בדרכה הטעתה. נראתה לאחרונה בלי השגחה שוטטת.</p>
---	---

QUITE OF HER OWN ACCORD,  
SHE TRIED TO GET DOWN  
TO THE END OF THE TOWN -  
FORTY SHILLINGS REWARD!"

James James

Morrison Morrison

(Commonly known as Jim)

Told his

Other relations

Not to go blaming him.

James James

Said to his Mother,

"Mother," he said, said he:

"You must never go down to the end of the town  
without consulting me."

James James

Morrison's mother

Hasn't been heard of since.

King John said he was sorry,

So did the Queen and Prince.

King John

(Somebody told me)

Said to a man he knew:

If people go down to the end of the town, well,  
what can anyone do?"

(Now then, very softly)

J.J.

M.M.

W.G.Du P.

Took great

C/0 his M\*\*\*\*\*

Though he was only 3.

J.J. said to his M\*\*\*\*\*

מְרֻצָּנָה הַחֲפָשִׁי מִבְּהֶקֶת  
נִסְתָּה לְבִדְהָ, בְּלִי יֶלֶד  
עַד קֶצֶה הָעִיר לְרִדָּת -  
שְׁנֵי פָאוּנְד פֶּרֶס יַעֲנֵק!"

ג'יימס ג'יימס

מוריסון מוריסון

(ידוע לרוב כג'ים)

אמר שאין

שום צדק

אותו להאנשים.

כי ג'ימס ג'ימס

אמר לאמא:

"אמא," הוא אמר, "אמי,

אסור לך, בלי לויי הילד, עד קצה העיר לרדת,  
בלי להתיעץ בי."

על אמא של ג'ימס

ג'ימס מוריסון

לא שמעו מאז.

המלך ג'ון אמר שהוא מצטער,

כך גם המלכה ובנם צ'ארלס.

המלך ג'ון

(מישהו ספר לי)

אמר לאדם שהכיר:

"ובכן, מה אפשר לעשות, אם מישהו  
מחליט לרדת לקצה העיר?"

(עכשיו, בעדינות רבה)

ג'. ג'.

מ.מ.

ו. ג'.מ.\*\*\*.

טפל

נהדר ב-א-\*\*\* שלו

למרות שהיה בן 3.

ג'. ג'. אמר ל-א-\*\*\* שלו:

"M*****, " he said, said he: "You-must-never-go-down-to-the-end-of -the-town- if-you-don't-go-down-with-ME!"	"א***", הוא אמר, "תִּדְעִי: אָסוּר-לָךְ-בְּלִי-לִוּוִי-הַיֶּלֶד, -עַד-קֶצֶה-עִירְנוּ-לָרֶדֶת, - אֵלָא- אִם -יַחַד-אֲתִי!"
--	---

שירו של א.א. מילן "אי-ציות" הוא דוגמה מושלמת לשירה האנגלית של האבסורד, המתובלת באכזריות מסוימת (אם כי לא זהה לאגדות הגרמניות של האחים גרים), שהפכה למרכיב חשוב בחינוך ילדים אנגלים. היא פיתחה אצל הילד יחס ביקורתי למילים של אחרים, חוש הומור ונכונות להתמודד עם המציאות הלא תמיד חיובית.

התוכן:

1. המצב עצמו אבסורדי: ילד בן שלוש דואג לאמו ונותן לה עצות,
2. המלך מארגן באופן אישי את החיפוש אחר האם הנעדרת, אך מקצה עבורו סכום זעום, ומסתפק (כמו גם קרוביו) בחרטה מנומסת,
3. לאחר שאיבד את אמו לנצח, הילד אינו חווה את הטרגדיה, אלא מצדיק את עצמו לפני האשמות אפשריות,
4. הדרמה של הסיטואציה פוחתת על ידי העובדה שהמספר אפילו לא זוכר מי אמר לו את דברי המלך, שנאמרו בהזדמנות בפני מכר אקראי,
5. לבסוף, השיר אפילו לא מזכיר את אביו של הילד. נראה שהאם השאירה את הילד יתום. (בין שלל התגובות באינטרנט, משום מה, לא נתקלתי בהערות בעניין זה).

הצורה:

1. המשקל הלא "ילדותי" של השיר משולב עם חלוקה שרירותית של שורות לחלקים ועם חרוזים פרימיטיביים,
2. המצגת היא "ילדותית" בכוונה: עם חזרה על מילים, משפטים וחלקים שלמים מהטקסט,
3. אי התאמה בין סגנונות: כשהילד נקרא בשם הרשמי המלא (אפילו עם מספר שמות משפחה), אז המלך נקרא פשוט ג'ון.
4. השיר מסתיים בפרק הקיצורים, שנועד, כך נראה לי, לרכך את הרושם מהתוכן האמיתי של השיר על ידי שיתוף הקורא (או הילד המאזין) במשחק ניחוש הקיצורים.
5. מנגינה יוצאת דופן הופכת את השיר לאטרקטיבי ובלתי נשכח במיוחד.